

法国优秀儿童作品选(下)

度假

Les vacances

(法)塞居尔伯爵夫人 著
李蕴珠 译



民主与建设出版社

法国优秀儿童作品选（下）

度 假

〔法〕塞居尔伯爵夫人 著

李蕴珠 译

民主与建设出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

法国优秀儿童作品选/ (法) 塞居尔伯爵夫人著:

李蕴珠译. - 北京: 民主与建设出版社, 2005

ISBN 7-80112-714-5

I. 法... II. ①塞... ②李... III. 儿童文学-故事-作品集-法国-现代 IV. I565.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 125154 号

©民主与建设出版社, 2005

- | | |
|------|-------------------------------------|
| 责任编辑 | 赵振兰 |
| 封面设计 | 伊和轩 |
| 出版发行 | 民主与建设出版社 |
| 电 话 | (010) 65523123 65523819 |
| 社 址 | 北京市朝外大街吉祥里 208 号 |
| 邮 编 | 100020 |
| 印 刷 | 北京密云胶印厂 |
| 成品尺寸 | 130mm × 185mm |
| 印 张 | 14.25 |
| 字 数 | 214 千字 |
| 版 次 | 2005 年 11 月第 1 版 2005 年 11 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 7-80112-714-5/G · 303 |
| 定 价 | 24.80 元 (上、下册) |

注: 如有印、装质量问题, 请与出版社联系。

译者的话

《度假》一书是法国 19 世纪儿童文学作家塞居尔伯爵夫人继《淘气的小索菲》一书出版之后献给孩子们的又一本读物，也是一本儿童文化知识和儿童品德方面的教科书。书中叙述的是暑假到了，孩子们又见面了，弗勒维尔家的城堡沸腾了。卡米雅、马德莱娜、玛格丽特和小索菲，还有他们的三个表兄妹又相聚在一起了。他们搭小窝棚、捉蝴蝶或者在树林里嬉戏玩耍。他们有那么多的高兴事儿、新鲜事儿：参观磨坊，小狗比利，保罗讲述海上遇险，大海、野人、幽灵等等。

书中的每个故事都蕴涵着感人的故事情节，使人看到了孩子们的大胆、勇敢、可爱、忠诚与坚强，正如塞居尔伯爵夫人 1858 年在巴黎写给其小孙孙雅克·戴皮塔伊的贺词那样：

“相信你会比书中的小雅克更乖、更可爱、更大方、更勇敢，也会像保罗那样表现优秀，像罗斯

布尔先生那样勇敢、忠诚……这是爱你的、祝福你的祖母对你的期望。”

小朋友们在读完《淘气的小索菲》之后，《度假》一书将带你们去经历探险，经历人生的塑造……

译 者

2005 年 9 月

目 录

1. 到达弗勒维尔城堡	(1)
2. 自建小窝棚	(11)
3. 参观磨坊的不悦	(33)
4. 小狗比利去哪儿了	(58)
5. 不期而遇	(73)
6. 索菲海上遇险	(95)
7. 令人惊喜的好消息	(108)
8. 大海和野人	(119)
9. 续篇和解脱	(144)
10. 保罗的故事讲完了	(169)
11. 幽 灵	(185)
12. 旋转球一家和小傻瓜	(209)
13. 布拉古斯基伯爵夫人	(248)
14. 最后的故事	(258)
尾 声	(263)

到达弗勒维尔城堡

在弗勒维尔城堡里，人声鼎沸，一片欢乐的气氛中，又有些喧闹嘈杂。弗勒维尔家的卡米雅和马德莱娜，罗斯布尔家的玛格丽特，加上菲什尼·索菲，还有她们的朋友们在楼上楼下、楼梯过道里，追跑、嬉笑、喊叫着，你追我赶，汗流满面。弗勒维尔夫人和罗斯布尔夫人两位妈妈一直微笑着观看孩子们玩耍，心中很不平静地坐在冲着城堡进口小路的客厅里。时不时地有个小女孩儿伸进头来，急切地问：“怎么样，他们来了吗？”

一位妈妈回答：“还没有，亲爱的。”

“啊！这也好，我们还没有准备好呢。”说完就像一支离弦的箭跑开了，喊着：“朋友们，他们还没有到哪，我们还有时间做完我们的事儿。”

卡米雅说：“太好了！索菲，你去花园弄些花儿来……”

“要什么花儿？”

马德莱娜说：“大丽花和木樨草，这花儿好摆放，味道不太冲，香气挺怡人的。”

玛格丽特问：“我呢！卡米雅，我做什么事呀？”

卡米雅想想说：“你嘛，和马德莱娜一块儿去找些泡沫塑料，好用它包住花梗。我去厨房洗花瓶，盛好了清水等着你们。”

索菲跑去花园找来一个菜篮子，装满了大丽花和木樨草，哇！这些花儿散发着阵阵芳香。

玛格丽特和马德莱娜找来一小轮车的泡沫塑料。卡米雅拿来四个洗得干干净净的花瓶，里面装满了清水。

四个小女孩儿开始踊跃地行动起来，15 分钟后，四个花瓶插满了鲜花。孩子们把大丽花插在木樨草之间，好看极了。她们分别把两个花瓶摆在表哥让和莱昂的房间，另外两个花瓶摆在表弟雅克的房间。

卡米雅上下左右观看了一番后说：“我看一切都准备好了，现在没有什么可做的了。”

马德莱娜说：“雅克表弟一定喜欢他的卧室，好

温馨迷人噢！”

索菲忙说：“我们放在桌子上的那些画片他也一定非常喜欢。”

玛格丽特说：“现在我出去看看他们来了没有！”

卡米雅赞同说：“对，你去吧，我们随后就到。”

玛格丽特跑出了房间，她的朋友们还没有出门，她又往回边跑边喊着：“他们到了，他们到了！马车已经驶进城堡门，上了林荫道啦。”

卡米雅、马德莱娜和索菲一起奔向台阶，妈妈们也正在台阶上等候。她们想冲着表哥们跑过去，但妈妈们示意着制止了她们。

不一会儿，马车在孩子们欢快的喊叫声中停在台阶下。吕汝先生、他的夫人及两个儿子——莱昂和让，下了第一辆马车；特拉比先生、他的夫人及儿子小雅克，下了第二辆马车。一时间，城堡中充满了喧闹声、嘈杂声和呼叫声，简直令人有些晕头转向。

莱昂 13 岁，是一个漂亮的、高个子、金黄色头发的男孩子，有点儿爱嘲弄人，尽管易怒、冷漠懒散、能力薄弱，但仍不失为一个好男孩。

让 12 岁，两只大大的黑眼睛，充满热情和活力；勇敢、果断、心眼好、乐于助人、充满爱心。

雅克是个7岁的可爱男孩，一头栗色卷发，双眼既有神又调皮，双颊红润，神情坚毅，心地善良，性格活泼可爱，也不爱记仇，只是他缺少幽默感。

卡米雅热情地说：“莱昂，你长高了啊！”

莱昂轻轻地回答：“卡米雅，你更漂亮了！”

马德莱娜说：“嗨，现在让变成一个大人了哟。”

让热情地回答：“你想说我像一个真正的男人了，你也像一个真正的大小姐了。”

玛格丽特的小嘴说话像炒豆子：“亲爱的小雅克，我又见到你了，真高兴！我们又可以一起玩了。”

雅克一本正经地说：“啊，对！像两年前一样，我们将做很多很多的蠢事儿。”

“你还记得我们一起捉蝴蝶吗？”

“那可是我们不可缺少的玩意。”

“还有那个，我们放在蚂蚁窝上的可怜的癞蛤蟆吗？”

“这是我从鸟巢给你掏出来的小鸟儿哪，真可惜它死了，因为我把它握在手里握得太紧了。——噢！我们俩玩得多有意思！”

他们两个人边叫边拥抱着，不下20次。

索菲一个人远远地待着。人们下车时拥抱了她，

她觉着自己被继母抛弃之后寄居在弗勒维尔夫人家里，自己本不是这个家的一分子。她不可以冒失地掺和到今天的高兴事里。第一个发现索菲游离于大家的是让，他走近来，向索菲伸出热情的双手对她说：“我亲爱的索菲，我经常想起以前我在弗勒维尔城堡的日子，你总是对我那么好，那时我只是个小男孩，但现在我长大了，该是我照顾你的时候了。”

索菲感动地说：“谢谢你的好意，好心的让！谢谢你还记得我这个可怜的孤女及我们的友谊。”

卡米雅说：“索菲，亲爱的索菲，你知道我们都是你的姐妹，而我妈妈就是你的母亲！你为什么自己伤心，也使我们痛苦呢？”

索菲说：“请原谅，好卡米雅，你说得对，是我错了！我真的是在这儿找到了一个妈妈和这么多的姐妹。”

“还有这么多的兄弟呢！”莱昂、让和雅克一同大声说。

索菲笑着说：“谢谢，我的兄弟们。我有这样一个家，我真自豪。”

“幸福，是不是？”玛格丽特拥抱着索菲温柔地低声对索菲说。

“亲爱的玛格丽特!”索菲激动地回答玛格丽特并紧紧地亲吻她。

正陪着弟弟、弟妹在客厅的弗勒维尔夫人招呼道：“孩子们，孩子们，快点来，吃点心喽!”

孩子们应声跑进餐厅，坐在一张已经摆好餐具、水果、糕点的餐桌旁。

他们一边吃点心，一边计划着第二天的活动。莱昂想去钓鱼；让要大声朗读课文；雅克想明天一整天和玛格丽特捉蝴蝶，把捉来的蝴蝶扎在盒子里做标本，还要去掏鸟巢，玩弹子，看连环画、描图画。他想让玛格丽特上午、下午、晚上都陪着他玩。玛格丽特请求雅克留给她从早晨到午饭这段时间让她做功课、干些活计。

雅克说：“不可能！这可是捉蝴蝶的最佳时间。”

玛格丽特只好让步：“那好吧，给我一两个小时行吗？”

雅克坚决地说：“那也不行，要知道这正是我们应该整理蝴蝶的时候，把翅膀拉平，再把蝴蝶扎在软木板上，你知不知道？”

“怎么？还要扎它们，可怜的小家伙们！我可不想让它们这么痛苦而残酷地死去。”

“它们毫不痛苦；扎之前我就把它们的头揪掉了；它们即刻死了。”

玛格丽特担心地问：“你肯定它们确实死了，并且不痛苦吗？”

雅克毫不含糊地说：“当然肯定，因为它们都不动弹了嘛。”

玛格丽特突然问：“可是，雅克，你真的需要我整理蝴蝶吗？”

“噢，我的小玛格丽特，你是那么善良，我那么喜欢你，我喜欢和你一起玩，我一个人玩有多烦！”雅克答道。

莱昂不屑一顾地说：“你为什么要独自拥有玛格丽特？我们也要和她玩，我们去钓鱼的时候，她和我们一块去。”

雅克忙说：“你们已经五个人了，就让玛格丽特帮我整理蝴蝶吧！”

玛格丽特说：“听我说，雅克，我帮你一个小时，然后我们都和莱昂去钓鱼吧。”

雅克不太乐意，低声埋怨。莱昂和让一起笑话他、羞他。卡米雅、马德莱娜和玛格丽特都过来拥抱他，并给他解释，让他明白不应该自私，应该做一个大家

的好伙伴，并能够牺牲一点自己的爱好而让其他同伴做自己的事儿。雅克承认自己错了，答应让他的小朋友玛格丽特做自己想做的事情。

茶点结束了，家长同意孩子们去散步。他们出屋门就赛跑，看谁能第一个到达卡米雅和马德莱娜的花园。花园里开满了鲜花儿，整理的有条不紊，松软的土地上种满了植物。

让遗憾地说：“可是花园里缺少一个放置工具的棚子和另一个遮雨、避风、防晒的小窝棚。”

卡米雅亦有同感地说：“确实是我们没盖小窝棚，因为我们的力量不够。”

莱昂说：“既然如此，我们现在来了，让和我，我们大家齐心协力盖一个自己的小窝棚吧。”

雅克说：“你们盖，我也盖，盖一个玛格丽特和我的窝棚。”

马德莱娜说：“我们帮助你，小雅克，我敢肯定莱昂和让也会帮你的。”

“马德莱娜，我愿意你帮助我，你、卡米雅，还有索菲；但是我不要莱昂帮我，他太爱笑话人了。”

让笑着说：“我呢，雅克，伟大崇高的你愿意接受我的帮助吗？”

雅克气恼地说：“不！先生，我也不要你帮助；我要向你表明我的伟大崇高非常之强大，哪怕少了你！”

索菲忙问雅克：“可是你怎么做呢？我可怜的雅克，怎样能盖起来一座比我们身高还要高而大的房子呢？”

雅克说：“你们看吧！你们等着瞧；让我来做吧，我有我的主意。”

雅克冲着玛格丽特的耳朵低声耳语几句，玛格丽特笑了，也悄悄地说：

“太好了，太好了，做好之前什么也不对他们说。”

孩子们继续散步。在果园，他们观看到树上的果实，谁也不乱动乱拿。他们去农场看牛栏、羊圈、鸡棚、奶牛和乳品厂，大家都高兴极了，他们笑啊，跑啊，一会儿爬树，一会儿越过壕沟。他们采集野花，编成花环，由男孩子们献给表姐妹和小女朋友。雅克把花环献给玛格丽特，让把花环献给马德莱娜和索菲，而莱昂把他制作的花环送给了卡米雅。大家玩得真是开心！吃晚饭的时候才回家。散步玩耍使他们的食欲大增，狼吞虎咽的样子把大人都吓了一跳！晚餐的气

氛令人十分愉快。没有一个孩子害怕父母，他们畅所欲言，随意边吃边聊，爸爸们、妈妈们、孩子们都笑啊、说啊……吃过晚饭，人们一起到田里去散步，大家采集矢车菊花，自然是给小姐们编花环啦。莱昂、让、还有雅克都来帮忙，他们先剪去太长的花茎，找来细绳，再选出最好最漂亮的矢车菊……啊，该睡觉了，孩子们依次上了床，大人也歇息了。第二天，孩子们该开始实施计划了：盖窝棚、捉蝴蝶、去水塘边钓鱼、复习功课，学做活计以及散步等。做完这些事儿至少需要 24 个小时哟！

2

自建小窝棚

孩子们开始度假了，这是大家的休息时间。爸爸、妈妈们宣布：在这六周的假期里，从早到晚每个人都可以安排自己想做的事，但必须要保证每天3个小时的学习和做活计的时间。

第二天，大家醒得特别早。玛格丽特从被子里伸出小脑袋轻声呼叫睡得正香的索菲。索菲被突然惊醒，睡眼朦胧地问：“什么，怎么啦？要出发吗？等一下我就来。”

说着，她又头靠枕头睡起来。

玛格丽特又要叫索菲，这时睡在她旁边的女佣说：“别吵了，玛格丽特小姐，让我们睡吧，刚刚5点钟，起床还太早。”

玛格丽特心里说：“天哪，今天的夜怎么这么长